

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 30.06.2025 07:21:14
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099116b6bf4f936

**Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации
по дисциплине:**

«Практика художественного перевода (китайский язык)»

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра- разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Примерная контрольная работа (8 семестр)

1. Выполните предпереводческий анализ текста. Назовите приемы перевода текста для достижения эквивалентности в переводе. Выполните редактирование текста переведенного текста с учетом совершенных ошибок.

马丽媛天生丽质，加上学业优良，父母认为女儿有资本上嫁。于是，在父母的幕后操纵下，马抗“邂逅”了一回梁功辰，当晚他大惊失色地奉劝妹妹和梁功辰一刀两断，理由是凭他男人看男人的直觉，梁功辰不是好人而且此生极为平庸。开始马丽媛反驳哥哥对梁功辰的亵渎，随着马抗声带振荡频率的增加，马丽媛最终告降。得知女儿死心塌地回头是岸后，父母披露了棒打鸳鸯的始作俑者是他俩。马丽媛没有因此怨恨父母，务实的她反而由此体察到父母对她的爱有多深。当马丽媛通知梁功辰两人必须分道扬镳时，梁功辰问为什么，马丽媛说她的父母和哥哥不同意。梁功辰说都什么年代了，《婚姻法》都在众说纷纭中修改好几次了怎么还有父母甚至兄长干涉家人的婚姻。马丽媛说她是孝女，不忍心看一把屎一把尿将她拉扯大的父母伤心，她认为在婚事上顺从父母是子女最大的孝顺。马丽媛还说，《婚姻法》的不断修改正说明它的不完善，修改数次后的《婚姻法》还有回旋余地。梁功辰无言以对。梁的父母获悉噩耗后，父亲沉吟说他知道马丽媛的父母为什么不同意：他们是嫌我的身份低。梁功辰恍然大悟，说既然如此，和这样的家庭离得越远越好，这对咱家来说是万幸的事。对于梁功辰的理智分手，马丽媛家反而有几分失落，本来他们为防范梁功辰不甘罢休对马丽媛穷追猛打还预定了几套战术。

2. Выполните перевод, с соблюдением эквивалентности, норм текста перевода при переводе.

1) Около трех часов ночи мерный шум дождя прорезал протяжный мужской крик. Бросившись на этот крик, милиционер увидел в нише подворотни крупное мужское тело, завернутое в большую простыню. Склонившись, он разглядел лицо неизвестного, который еще слабо дышал, но, видимо, уже потерял сознание. Из перерезанного горла густо шла кровь, она четко выделялась на белой простыне. Руки и ноги были связаны.

2) Дом был маленький. Он стоял в глухом, заброшенном саду. Каждую ночь нас будил стук диких яблок, падавших с веток на его тесовую крышу. Дом был завален удочками, дробью, яблоками и сухими листьями. Мы в нем только ночевали. Все дни, от рассвета до темноты, мы проводили на берегах бесчисленных протоков и озер. Там мы ловили рыбу и разводили костры в прибрежных зарослях. Чтобы пройти к берегу озер, приходилось вытаптывать узкие тропинки в душистых высоких травах.

Зачет семестр 8

Проведение промежуточной аттестации проходит в виде зачета. Задания на зачете содержат один теоретический вопрос и два практических задания.

• Назовите лексические, грамматические, стилистические особенности художественных текстов, проиллюстрируйте на примерах особенности перевода художественных текстов.	теоретический
--	---------------

Выполните предпереводческий анализ текста. Назовите приемы перевода текста для достижения эквивалентности в переводе, обращая внимание на систему лингвистических знаний. Переведите текст письменно с учетом своеобразия иноязычных культур. Выполните редактирование текста переведенного текста с учетом совершенных ошибок. 大家都清楚周老师破案使用的刑侦技术。上个学期，一位同学丢了 随身听，周老师命令同学互相搜查。尽管什么也没搜出，但这方法似乎很 有震慑力，从那以后，班上再没发生盗窃案。那次老师命令同学互相搜身 后，梁新回家告诉了梁功辰，梁功辰说老师这么做是违法的。 “现在大家听好，第一步，同座位的同学互相检查书包。”周老师 说。 梁新举手。 “梁新，什么事？”周老师问。 梁新站起来，她对周老师说：“周老师，您让学生互相搜查书包是不 对的。” 周老师脸色变了：“我懂法，还不需要你给我普法！如果我搜查你们，就违反了《未成年人保护法》。但是《未成年人保护法》里没有禁止未成年人搜查未成年人的条款呀？这就好比成年人打未成年人犯法，而未成 年人之间的打斗只要不出大事，是不违法的。”	практический
Используйте систему сокращений. Выполните устный перевод, с соблюдением эквивалентности, норм текста перевода при устном переводе. Объясните необходимость выбора примененного способа перевода лексических единиц и грамматических конструкций в различных типах текстов гуманитарной сферы. 潘乾坤身上的病菌请示潘乾坤是否让这些警察统统脑溢血，潘乾坤 说千万手下留情，等到万不得已再走这条路。 门外的警察喊话，说再不开门就砸门了。 “进去什么都别说，咱们每个人身上都有袁猎猎派的病菌保护咱 们，咱们还能通过病菌互相联系。”潘乾坤叮嘱大家。 彭警长打开门。以赵队长为首的警察一拥而进，给每个人戴上手铐， 包括李霞的父母和吴院长父女。	практический

当赵队长看见李霞时，他愣了。日前勘察李霞被杀案时，赵队长到过现场，他亲眼见过李霞的尸体。 “都带走！”赵队长对警察们说。 赵队长有意和潘乾坤、彭警长乘坐同一辆警车。 “你们告诉我，死了的人怎么又活了？今天局里不停地出大事，这到底是怎么回事？”赵队长问潘乾坤和彭警长。 潘乾坤尽量简洁地告诉赵队长原因。由于赵队长今天本来就对谢云起了疑心，加上亲眼目睹李霞的复活，他很快就相信了潘乾坤的话。 。	
---	--